

СИМВОЛИКА ЧИСЛА ДВА (TWO) ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Дзасежева Лариса Халифовна

кандидат филологических наук

Хагабанова Диана Шамсадиновна

магистрант

Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова
Нальчик

Аннотация. Данная статья посвящена изучению числовых компонентов во фразеологических единицах английского языка. В качестве примера берется числительное два, как одно из наиболее распространенных чисел в индоевропейской культуре. В статье рассматривается связь языка, культуры и символа, анализируется общая символика числа два, также его значение как компонента фразеологических единиц.

Ключевые слова: язык, культура, символ, знак, числительное, фразеологические единицы, число два.

В лингвистических исследованиях, начиная с 19 века, прослеживается тенденция рассмотрения языка не только с грамматической точки зрения и как средства общения. Прежде всего, язык начинает изучаться как важнейший и неотъемлемый атрибут национальной культуры и этноса. Культура включает в себя различные сферы жизнедеятельности человека: язык, традиции, обычаи, нравы. По мнению А.Н. Рубцова, одной из отличительных характеристик культуры является ее знаковый харак-

тер. Во всем многообразии знаково-языковых средств культуры символ занимает особое место. Он по существу своим силовым полем охватывает все культурные феномены и элементы. Одним из фактов, определяющих центральное место символа в системе культуры, является его особое положение в познавательной способности человека. В результате своих исследований, А.Н. Рубцов приходит к выводу о том, что символ в культуре – собирательное понятие для выражения общего принципа конструирования культурных смыслов и ценностей принципа, который проявляет себя в многочисленных феноменах, каждый из которых в отдельности в своей основе имеет символическую основу, но до конца ее не исчерпывает [4]. В этот набор символов целесообразно включить и числа.

Особой символической роли числа посвящены исследования Э. Кассирера. По Кассиреру, мифологическое понимание числа – подобно пониманию пространства и времени – одновременно несет в себе момент всеобщности и момент постепенного обособления. Число никогда не бывает здесь просто порядковым числительным, просто обозначением позиции в пределах общей всеобъемлющей системы, напротив, у каждого числа своя собственная сущность, своя собственная индивидуальная сила. Если в научном мышлении число оказывается великим инструментом обоснования, то в мифологическом мышлении оно является средством специфически – религиозного смыслообразования [1].

В данной статье рассматривается символика чисел (а именно символика числа 2) в составе фразеологических единиц, так как именно они сохраняют культурные особенности и историю народа, передаются из поколения в поколение. Одним из центральных направлений изучения фразеологии на современном этапе является исследование идиоматики в неразрывной связи с культурой, так как фразеологический состав любого языка представляет собой ценнейший материал для изучения особенностей национально-культурного мышления и психологии народа.

Для современного этапа развития лингвистики характерно изучение устойчивых выражений, в частности, фразеологического состава языка, в контексте культуры, так как среди единиц языка, которые выступают компонентами языковой картины мира, устойчивые выражения в наиболее яркой форме закрепляют культурно-исторический опыт народа. Было замечено, что числительные выступают как составные части многих фразеологических единиц и устойчивых оборотов. Числительное два является одним из самых распространенных чисел в индоевропейской культуре, наряду с числительными 1, 3, 7.

«Два» обозначает конфликт и противовес или противопоставление; или мгновенное успокоение сил, находящихся в равновесии [2].

Двойка символизирует любое противоречие (созидатель и создание, белое и черное, мужское и женское, материя и дух, день и ночь, земной и потусторонний мир и др.) Двойка воплощает двойственность божественной власти: созидательность и разрушение.

Числительное два во ФЕ нередко встречается в сопоставлении с числительным один. В данном случае оба числа не употребляются в своем конкретном значении. Обычно два выражает некоторое количество, а один – отсутствие множества. Например:

to kill two birds with one stone – убить двух зайцев одним ударом, ср. *to manage to do two things at the same time instead of just one, because it is convenient to do both* [5];

two dogs over one bone seldom agree – двум собакам одной кости не поделить.

Числительное «two» во многих ФЕ обозначает раздвоенность, отсутствие единства. Примеры:

between two fires – между двух огней, в безвыходном положении;

fall (sit) between two stools – сесть между двух стульев, ср. *if smth falls between two stools, it fails because it is neither one type of thing nor an-*

other and if someone falls between two stools, they fail because they try to combine two different types of thing that cannot be combined [5];

be in two minds – стоять перед выбором, ср. *be unable to decide about smth* [5].

Кроме того, в некоторых ФЕ «two» может указывать на сходство, подобие предметов или людей, например,

as like as two peas – похожи, как две капли воды, ср. *to be very similar* [5];

а также на различие между тем, о чем идет речь, например,

saying and doing are two things – скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

В ряде случаев «two» может употребляться в значении «малое количество», например,

in two shakes of a lamb's tail – моментально, в мгновение ока; ср. *quickly and easily, almost at once* [6].

Но также возможно употребление данного числительного в значении «неопределенное количество», например,

two in distress makes sorrow less = company in distress makes trouble less.

«Two» может выражать невозможность чего-то, нереальность:

When two Sundays meet together – никогда.

Рассмотрев числительное «два» в составе ФЕ английского языка с разными примерами, можно выделить некоторые значения данного числа:

- очень малое количество, малое количество;
- некоторое множество, неопределенное количество;
- раздвоенность, отсутствие единства;
- сходство, подобие;
- невозможность чего-то.

Как известно, не всегда символика чисел и его значение в ФЕ совпадают. Как компонент ФЕ, числа переосмысливаются, теряют некото-

рые свои значения и приобретают новые. В нашем случае, числительное два сохранило свою символику в составе ФЕ. Как указывалось выше, одно из значений числительного two – «раздвоенность, отсутствие единства» («be in two minds» – «стоять перед выбором») можно соотнести с тем, что двойка символизировала любое противоречие [3]. Но в то же время, как мы видим из различных примеров, числительное два приобретает совершенно новые оттенки, как результат вхождения в состав ФЕ.

Список использованных источников

1. Кассирер Э. Философия символических форм. Язык. М.; СПб.: Университетская книга, 2001. 151 с.
2. Керлот Х.Э. Словарь символов. М.: Repl-book, 1994. 576 с.
3. Маковский М.М. Язык, миф, культура: Символы жизни и жизнь символов. М., 1996. 330 с.
4. Рубцов Н.Н. Символ в искусстве и жизни. М.: Наука, 1991. 142 с.
5. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 406 с. (CID)
6. Cowie A.P, Mackin R., McCaig I.R. Oxford Dictionary of English Idioms. London: Oxford University Press, 1993. 316 с.